



Chi siamo

Polonews Rif.: 20070318



Polonews è uno spazio dedicato alla Cina, in cui viene data primaria importanza a materiale ufficiale proveniente da fonti cinesi, presentato in traduzioni effettuate direttamente a partire dalla lingua d'origine.

La centralità della questione cinese nello sviluppo economico del mondo e nell'ambito di una nuova e multipolare organizzazione della cooperazione internazionale è diventata ogni giorno più decisiva. Non è più possibile, sulle grandi questioni internazionali così come su minori questioni di natura locale, ignorare l'atteggiamento cinese, le scelte o le opzioni della Repubblica popolare cinese.

La crescita di importanza della questione cinese non è stata accompagnata - in Europa - da un analogo sforzo per una conoscenza della politica cinese, dell'universo cinese. Proprio il boom editoriale di questi anni di testi sulla Cina - non solo in Italia ma in tutta Europa - mostra con laconica evidenza quanti pochi autori conoscano i testi politici, storici e culturali che presidono le scelte cinesi. Spesso ancora i testi pubblicati sono un insieme di intuizioni di persone che operano in Cina ma non ne parlano la lingua, non la leggono. E raccolgono dunque le informazioni tramite interpreti cinesi, spesso forniti dal governo.

Qualunque strategia si decida di adottare nei confronti della Cina o in ogni singola questione concernente la Cina non si può prescindere da una conoscenza da ciò che i cinesi scrivono e pensano.

Polonews è nato non per parlare di Cina, ma per fare sì che il potere cinese parli, racconti, e ci spieghi come ragiona, come opera, come pensa. Non attraverso dichiarazioni ufficiali confezionate in lingue che gli occidentali capiscono, ma attraverso ciò che i cinesi scrivono ai cinesi, giorno per giorno. Come il lettore si renderà conto il quadro che esce della Cina è straordinariamente complesso, affascinante, dinamico. E ha assai poco a che vedere con quello che viene ogni giorno narrato. La speranza è che tutto questo possa sollecitare una diversa attenzione nei confronti dell'universo cinese portando in primo piano le fonti che, di ogni conoscenza, sono inizio e fine.

Se il nostro esempio sarà di stimolo per altri, se ognuno di coloro che traducono dal cinese vorrà unirsi a noi in questa impresa e trasformare questo spazio in una collettiva open source allora avremo veramente raggiunto lo scopo che ci siamo prefissi, contribuire all'amicizia e alla conoscenza dei due popoli.

Polonews.info © è di proprietà della Associazione Viaggi di Cultura, Piazza San Domenico, 2 - 40124 Bologna.

Direttore responsabile: Stefano Cammelli

Responsabile Ufficio Traduzioni: Anna Zanoli